JURNAL PIONEER

VOLUME 09, Issue 2, December 2017: 76-84

THE ANALYSIS OF TABOO WORDS TRANSLATION IN THE MOVIE DEATH RACE 2

Aji Darma Subakti

University of Abdurachman Saleh Situbondo
Grandaji01@yahoo.com

Abstract: Taboo word usually could be found in movies, including in Death Race 2. In this research the researcher analyzed the kind of taboo words, the dialect and subtitle, quality of translation, and the impact of the kind of taboo word cases and the impacts of the cases to the quality of translation. The analysis was started by identifying the kind of taboo words, continued with the quality of the text translation which is decided of the result of assessment in accuracy, acceptability, and readability by Nababan et. al. The findings of the analysis revealed that there were 75 taboo words found in the movie Death race 2 with 10 cases of kind of taboo word for its translation. Meanwhile, the quality of translation was analyzed to be; 48 were Accurate, 20 were less accurate, 7 were not accurate. 23 were acceptable, 17 were less acceptable, 35 were not acceptable. 57 were high readable, 15 were less readable, and 3 were not readable. At whole, the result of case about changed and unchanged taboo word translation in Death Race 2 movie are included into accurate, less acceptable and have high readability with the accuracy assessment is 2.68, acceptability assessment is 2.30, readability assessment is 2.79. Overall, the result of quality taboo word translation is 2.58. It means that they are less qualified translation.

Keywords: taboo words, translation, Death Race movie

INTRODUCTION

Movie was a video taken by camera that can be enjoyed by

audience. Audiences can find some kinds of language in a fiction movie including taboo. It was the main way

to make the language in the movie more interesting and looks real. Taboo was a forbidden thing to say, it is less used as daily conversation, but sometimes used by characters for curse in a movie. Nowadays the use of taboo in daily life is not realized and often find them because the prohibition. They can be shown in the conversation of the fiction Hollywood movie.

In this research, the researcher only focused on taboo word translation English to Indonesian Language in the subtitle of a movie Death Race 2 that directed by Gabriel Williams. This movie took a place in a prison which a place that has a lot of rude things and so on. There are some taboo words that some characters said. There are some differences in types of taboo in both of the subtitle English and Indonesian Language. The case of types of taboo in both language gave some effects to the quality of translation.

Quality of translation rating by three aspects, namely accuracy, acceptability, and readability (Nababan et al, 2012:44). The three aspects use in this research to rate quality of taboo words translation.

This case make the researcher interested to doing this research focuses on Taboo words, changes of type of taboo words, and qualities of taboo words translation in the subtitle of a movie Death Race 2. Then formulated it to the title, “*The Analysis of Taboo Words Translation In The Movie Death Race 2*”.

From the explanation previously, the research questions formed are:

1. What are the types of taboo words reveals in the Death Race 2 movie and in Indonesian Language subtitle?
2. How is the quality of taboo words translation in the Death Race 2 movie Subtitle?
3. How are the impacts of changed or unchanged of kind of taboo word translation to the quality of translation?

Therefore, the objectives of the study are:

1. To investigate the types of taboo words which reveal in the Death Race 2 movie subtitle refers to the 3 kinds of taboo words.
2. To know the quality of taboo words translation in the Death Race 2 movie Subtitle as the effect from taboo words type changes.

3. To find the impacts of changed or unchanged of kind of taboo word translation to the quality of translation.

REVIEW OF LITERATURE

Taboo

Taboo, is something that seem sacred for touch, say, see, or do. If it is against this, people believe taboo will make a lot of bad things happen. That is the quote by Tischler (1996:385) in Hamidiyah (2013:45). Wardhaugh (2006:239) states that Taboo is the prohibition or avoidance in any society of behavior believed to be harmful to its members in that it would cause them anxiety, embarrassment, or shame. Allan (2006:242) states that taboo words are often described as unpleasant or ugly-sounding and why they are miscalled dirty words. These words are felt to be intrinsically nasty, and that makes the others disturbing.

Kinds of taboo

Sumarsono (2007) in Firdaus (2012) stated that based on psycho motivation, taboo words divided as three kinds.

1 Taboo of Fear

Taboo of fear is something that have a power and have something scary and believed can haunt someone's life is a kind of this taboo. Use some name of God, sacred things, and some malediction words are kinds of taboo of fear. For example "go to the hell, die, and damn"

2 Taboo of Delicacy

This taboo contain about some kinds of words which make bad feeling in someone's thinking and make other become embarrassed because this kind of taboo use some name of disease, weakness, and a lot of disgusted things from human bodies. For example taboo of delicacy in the movie: blind, gooks, shit.

3 Taboo of Propriety

This kind of taboo related about gender, some parts of body and other insulting words that rude or forbidden to say. For example people usually say Fuck, tits, and balls. Not only that this kind of taboo use some rude word like name of animals like bitch. This is a kind of taboo that have so rude power.

Taboo in a movie

Wardhaugh (2006:239) states that Taboo is the prohibition or avoidance in any society of behavior believed to be harmful to its members in that it would cause them anxiety, embarrassment, or shame. Taboo words shown in the conversation of the fiction Hollywood movie. A lot of movies show the taboo for make the movie seem real, because the 'strong' conversation make audiences can imagine the situation and culture in that movie.

Translation

According to Cat ford (1965:20) defines translation as the process of replang source language textual materials by equivalent target language textual material. Textual material refers to the fact that not all source language texts are translated or replaced by the target language equivalent. Equivalent is clearly a key

- a. Level of accuracy transfer message decided by as much as accurate content or message of source language shift into target language.
- b. Level of acceptability rated by whether the content or message of

term and the translator should find the equivalent between the source language and the target language. Then, Newmark (1974) in Budianto and Fardhani (2010:5) mentioned "translation is an exercise which consisted in the attempt to replace a written message in one language by the same message in another language.

Quality Assessment

Quality of translation is the way to analyze the translation text by its quality. That theory is refers to the understanding of the readers within reading the translation text. The researcher have to give a score for each sentence in translation text.

Nababan, et al (2012:49) mention that quality of translation definite by level of accuracy transfer message or meaning, level of acceptability source language into target language and level of readability translation text.

source language have express based on norm and culture in target language.

- c. Level of readability translation text based on ease of translation text to

understand by the reader in target language.

The quality of translation consist of three point, they are accuracy,

acceptability, and readability. Each point has score criteria from 1 until 3.

The explanation of the points, as follows:

Table 1. Instrument of Accuracy

Translation Category	Score	Parameter Of Qulitative
Accurate	3	The word of source language shift in an accurate manner into target language without distortion meaning.
Less Accurate	2	Almost of the words of source language shift in an accurate manner into target language, but there is a distortion meaning or double translation or any deletion meaning that make less the totality of message.
Not Accurate	1	The word of source language shift in not accurate manner into target language or deleted.

(Nababan et al, 2012: 50)

Table 2. Instrument of Acceptability

Translation Category	Score	Parameter Of Qulitative
Acceptable	3	Natural translation; uses common technical term and familiar to the reader; words are appropriate with the rules in Indonesian Language.
Less Acceptable	2	In general, the text translation feel natural; but there is a little trouble with the uses of technical term or error grammatical.
Not Acceptable	1	The word in text translation is unnatural, and felt like creation of translation; used technical term is not common and not familiar to the reader; phrase, clause, and it is not appropriate with the rules in target language (Indonesian Language).

(Nababan et al, 2012: 51)

Table 3. Instrument of Readability

Translation Category	Score	Parameter Of Qualitative
High Readability	3	The word can understand so well by the target readers.
Medium Readability	2	In general, the text translation can understand by the target readers but, there are certain parts that have to read more than once to understand the meaning of text translation.
Low Readability	1	The text translation difficult to understand by the target readers.

(Nababan et al, 2012: 51)

METHODOLOGY

In this research, the researchers use qualitative research. The researchers watched the movie and analyze. The researchers took the taboo word that using in the subtitle of *Death Race 2* the movie. The analysis of the data used Spradley's theory by four steps analyzing they were domain, taxonomic, componential, and cultural values.

FINDINGS AND DISCUSSION

Findings

- Taboo Words and Types of Taboo Findings

The findings of taboo words in *Death Race 2* movie and its translation in Indonesian language subtitle as the data in this research there were 75 sentences which containing taboo words. There were

three kinds of taboo in psycho motivation, they were something that make someone afraid or fear (*taboo of fear*), something that make someone feel bad in their mind (*taboo of delicacy*), and something that impolite and forbidden to say (*taboo of propriety*).

Table 4. Taboo Word Cases

No	Taboo Words Type Case	Total
1.	Taboo of fear into taboo of fear	10
2.	Taboo of fear into taboo of propriety	2
3.	Taboo of delicacy into Untranslated	3
4.	Taboo of delicacy into regressed	5
5.	Taboo of delicacy into taboo of fear	4
6.	Taboo of delicacy into taboo of propriety	1
7.	Taboo of propriety into taboo of propriety	33
8.	Taboo of propriety into untranslated	5
9.	Taboo of propriety into regressed	7
10.	Taboo of propriety into taboo of fear	5
	Total	75

- Quality Assessment of Taboo Word Translation

Quality of translation of taboo in this research rate by 3 aspects, they are, accuracy, acceptability and readability.

Table 5. Result of Quality Assesment

Quality of Translation		Total
Accuracy	Accurate (2,6-3)	48
	Less Accurate (1,6-2,5)	20
	Not Accurate (1-1,5)	7
Total		75
Acceptability	Acceptable (2,6-3)	35
	Less Acceptable (1,6-2,5)	17
	Not Acceptable (1-1,5)	23
Total		75
Readability	High Readable (2,6-3)	57
	Medium Readable (1,6-2,5)	15
	Low Readable (1-1,5)	3
Total		75

Table 6. The Impact of Changed and Unchanged Kind of Taboo Word Translation to the Quality of the Translation

Taboo Words Translation Case	Total Data	Accuracy			Acceptability			Readability		
		Ac	LA c	Nac	Acp	LA cp	NA cp	H	M	L
Taboo of fear - taboo of fear	10	9	1		5	5		7	2	1
Taboo of fear - taboo of propriety	2	2			1		1	2		
Taboo of delicacy - Untranslated	3	1		2	3			1	2	
Taboo of delicacy - regressed	5	3	1	1	4		1	4	1	
Taboo of delicacy - taboo of fear	4	4			1	1	2	4		
Taboo of delicacy - taboo of propriety	1	1					1	1		
Taboo of propriety - taboo of propriety	33	22	11		8	8	17	27	4	2
Taboo of propriety - untranslated	5		1	4	4	1		3	2	
Taboo of propriety - regressed	7	1	5	1	4	2	1	4	3	
Taboo of propriety - taboo of fear	5	5			5			4	1	
Total	75	48	19	8	35	17	23	57	15	3

Discussion

Taboo words were often described as unpleasant or ugly-sounding and why they are miscalled dirty words. These words were felt to be intrinsically nasty, and that made the others disturbing. The word could be found in a movie to make the dialect from character strong. The translator must be appropriate in shifting the message or main point of source language into target language in order for making the result of the translation to be accurate, acceptable and readable by the target readers based on their cultures and the rules of target language.

CONCLUSION AND SUGGESTION

There were 75 taboo word translation were found in this research. From 75 taboo words, there are 10 kind of case of changed or unchanged taboo word translation are used in *Death Race 2* movie. They were; taboo of fear which kept as Taboo of fear in their translation in Indonesian Language, taboo of fear changed to taboo of propriety, taboo of delicacy which was untranslated in the Indonesian subtitle, taboo of

delicacy which was regressed in Indonesian subtitle, taboo of delicacy which was translated become taboo of fear in Indonesian subtitle, taboo of delicacy which was translated as taboo of propriety in for Indonesian subtitle, taboo of propriety which still become taboo of propriety in Indonesian Language, taboo of propriety which was untranslated in the Indonesian subtitle, taboo of propriety which was regressed in Indonesian subtitle, and taboo of propriety which was translated become taboo of fear in Indonesian subtitle. All of them gave impact for the translation.

At whole, the quality of taboo word translation is less qualified with the assessment 2.58. Taboo word translation have the result of accuracy assessment is 2.68, acceptability assessment is 2.30, readability assessment is 2.79.

REFERENCES

- Allan, K. (2006). *Forbidden Words Taboo and Censoring Language*. Cambridge 242
- Catford, J (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University. 20

- Fromklin V, Rodman, and Hyams(2002). *An Introduction to Language*. Seventh Edition. Thomson Henle. 478
- Hamidiyah, Husnul (2013). *Tuturan Tabu Dalam Film Jepang Tentang Remaja*.
- Henry L. Tischler., *Introduction to Sociology*. (Orlanda-Florida: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1996), 385
- Nababan, Nuraeni & Sumardiono. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Jurnal Kajian Linguistik Dan Sastra, Vol 24. No.1, Juni 2012:39-57.
- Rosdiana,Lia. (2015). *The Analysis Of Personification Translation In The Novel And Demons*. Thesis. Situbondo: Faculty of Letters, Abdurachman Saleh University.
- Supriyadi E. (2013). *Kajian Bahasa Tabu dan Eufemisme Pada Kumpulan Cerpen “senyum karyamin” karya Ahmad Tohari*. Surakarta: Muhammadiyah Surakarta University.
- Wardhaugh Ronald (2006). *An Introduction to Sociolinguistic*. 5th Edition. Blackwell Publishing.
- Deranasari, N., (September 7th, 2013). *Perbedaan Budaya Amerika Dengan Indonesia*. <http://m.kompasiana.com/novyderanasari/perbedaan-budaya-amerika-dengan-indonesia>
- Firdaus, A., (November 9th, 2012). *Pengertian dan Teori Tabu*. http://akhmadandikfirdaus.blogspot.com/2012/11/pengertian-dan-teori-tabu_9812.html
- Suryana C., (June 21st, 2010). *Data dan Jenis Data Penelitian*. <https://csuryana.wordpress.com/2010/03/25/data-dan-jenis-data-penelitian/>